



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 4

Rozeslána dne 11. ledna 2007

Cena Kč 16,-

O B S A H:

6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o železniční dopravě přes státní hranice
-

6

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 29. dubna 2005 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky o železniční dopravě přes státní hranice.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Dohodu ratifikoval.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 1 dne 18. října 2006.

Podle ustanovení článku 16 dnem vstupu této dohody v platnost pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Polskou republikou Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě, podepsaná dne 8. dubna 1967 ve Varšavě.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Polské republiky

o

železniční dopravě přes státní hranice

Vláda České republiky a vláda Polské republiky (dále jen „smluvní strany“)

- vedeny snahou o další upevňování přátelství a dobrých sousedských vztahů,
- s přáním dalšího zlepšení železniční dopravy mezi oběma státy,

se dohodly takto:

Článek 1

(1) Tato dohoda se vztahuje na mezinárodní železniční přepravu cestujících, zboží a dopravních prostředků mezi Českou republikou a Polskou republikou a na tranzit přes území států obou smluvních stran železnicemi oprávněnými k provádění takových přeprav.

(2) Podmínky železničního tranzitu z České republiky do České republiky přes území Polské republiky přes stanici Glucholazy a z České republiky do Spolkové republiky Německo přes území Polské republiky na úseku železniční trati mezi stanicemi Hrádek nad Nisou a Zittau stanoví zvláštní dohody.

Článek 2

Pro účely této dohody znamená:

- a) „pohraniční odbavování“ – provádění všech činností souvisejících s překračováním státních hranic ve smyslu předpisů platných pro členské státy Evropské unie a v souladu s právními předpisy států obou smluvních stran,
- b) „příslušné orgány“ – orgány států obou smluvních stran, jejichž zaměstnanci provádějí pohraniční odbavování,
- c) „železnice“ – železniční dopravní podniky a správci železniční infrastruktury mající své sídlo na území každého ze států obou smluvních stran,
- d) „pohraniční stanice“ – železniční stanice určená pro bezprostřední styk s železnicemi se sídlem na území státu druhé smluvní strany.

Článek 3

(1) Každá ze smluvních stran učiní v souladu s vnitrostátními právními předpisy a smlouvami, kterými jsou vázány obě smluvní strany, veškerá nezbytná opatření k usnadnění železniční dopravy přes společné státní hranice.

(2) Železniční doprava mezi Českou republikou a Polskou republikou je provozována přes železniční hraniční přechody podle platných zvláštních smluv sjednaných mezi oběma smluvními stranami a v souladu s platnými předpisy Evropské unie.

Článek 4

(1) Obě smluvní strany učiní veškerá nezbytná opatření pro zajištění co nejlepší spolupráce mezi železnicemi.

(2) Obě smluvní strany budou podporovat rozvoj kombinované dopravy s cílem zvýšit podíl železnic při přepravě zboží.

Článek 5

(1) Železnice se budou vzájemně informovat o všech překážkách v železniční dopravě, které mohou omezit nebo znemožnit železniční dopravu mezi oběma státy nebo nepříznivě ovlivnit železniční dopravu na území státu druhé smluvní strany.

(2) Povinnost odstranit překážky v železniční dopravě přes státní hranice přísluší smluvní straně, na území jejíhož státu tyto překážky vznikly. Při odstraňování překážek v železniční dopravě přes státní hranice si mohou železnice po vzájemné dohodě pomáhat.

Článek 6

(1) S cílem zajištění spojení přes státní hranice v rozsahu nezbytném pro železnice pro zajišťování železničního provozu povoluje každá ze smluvních stran druhé smluvní straně zřizování a provoz telekomunikačních zařízení, jakož i jejich napojení na příslušná zařízení na území svého státu. Principy pro rozvržení nákladů na zřizování dotčených zařízení stanoví železnice smluvních stran podle zvláštního ujednání.

(2) Smluvní strany se dohodly, že si železnice na základě zvláštního ujednání vzájemně zajistí:

- a) služební prostory a sociální místnosti, jakož i vybavení nezbytná pro železniční dopravu přes státní hranice
- b) nezbytná spojení pro zajištění bezpečnosti a plynulosti železničního provozu.

(3) Služební prostory, sociální místnosti a vybavení nezbytná pro výkon činnosti příslušných orgánů v železniční dopravě přes státní hranice se zajišťují za podmínek stanovených zvláštní smlouvou.

Článek 7

(1) Železnice mohou po vzájemné dohodě vysílat na území státu druhé smluvní strany potřebný počet zaměstnanců na nezbytně nutnou dobu za účelem plnění služebních úkolů vyplývajících z této dohody.

(2) Každá z obou smluvních stran zajistí pro plnění úkolů uvedených v odstavci 1 na principech vzájemnosti zaměstnancům železnice, která má sídlo na území státu druhé smluvní strany, stejnou právní pomoc a ochranu jako zaměstnancům železnice mající sídlo na území svého státu.

Článek 8

(1) Zaměstnanci železnic, kteří podle této dohody vykonávají službu na území státu druhé smluvní strany, jsou oprávněni nosit svůj stejnokroj i služební označení.

(2) Podmínky přepravy zaměstnanců železnic, kteří jsou podle článku 7 odst. 1 vysíláni za účelem plnění úkolů na území státu druhé smluvní strany, mezi pohraničními stanicemi, jakož i mezi jinými železničními stanicemi na územích obou států stanoví ujednání uzavřená mezi železnicemi. Podmínky přepravy zaměstnanců příslušných orgánů železniční dopravou upravuje zvláštní ujednání.

Článek 9

(1) Dobu pobytu vlaků v pohraničních stanicích stanoví železnice po dohodě s příslušnými orgány.

(2) Železnice a příslušné orgány budou vytvářet podmínky pro minimalizaci pobytů vlaků v pohraničních stanicích.

Článek 10

(1) Přeprava poštovních zásilek přes státní hranice se provádí v souladu s mezinárodními smlouvami, jimiž jsou vázány obě smluvní strany.

(2) Služební dopisy a zásilky železnic mohou být přepravovány přes státní hranice bez prostřednictví poštovní správy a bez poštovních poplatků.

Článek 11

Přeprava zboží přes státní hranice za účelem oprav železničních tratí, vozového parku nebo odstranění

překážek v železniční dopravě přes státní hranice, jakož i přeprava věcí určených ke služební potřebě, věcí osobní potřeby a spotřeby zaměstnanců železnic přes státní hranice na dobu jejich pobytu na území státu druhé smluvní strany se provádí v souladu s vnitrostátními právními předpisy státu každé ze smluvních stran a s předpisy platnými v Evropské unii.

Článek 12

(1) V případě, kdy železnice způsobí na území státu druhé smluvní strany smrt nebo zranění třetí osoby nebo škody na jejím majetku, odpovídá za odškodnění příslušející oprávněné osobě ta železnice, která tuto škodu způsobila, a to v souladu s právními předpisy státu smluvní strany, na jehož území tato škoda vznikla.

(2) K určení odpovědnosti za škodu vzniklou při přepravě osob, zboží a dopravních prostředků mezi železnicemi se sídlem na území jednoho ze států smluvních stran, včetně postupu při uplatňování reklamací a nároků, se použijí ustanovení Úmluvy o mezinárodní železniční přepravě (COTIF).

(3) V případě smrti nebo zranění zaměstnance železnic, jakož i vzniku škody na jeho majetku při výkonu služby na území státu druhé smluvní strany odpovídá železnice, jejímž zaměstnancem poškozený je, za vzniklé škody ve vztahu k oprávněné osobě, a to podle právních předpisů státu, na jehož území má tato železnice své sídlo.

(4) Železnice se sídlem na území jednoho ze států smluvních stran má právo postihu vůči železnici se sídlem na území státu druhé smluvní strany, pokud na základě pravomocného rozhodnutí soudu uhradila škodu, za kterou zcela nebo zčásti odpovídá železnice se sídlem na území státu druhé smluvní strany s výjimkou škod způsobených vyšší mocí.

Článek 13

Železnice dohodnou zvláštním ujednáním podrobnosti spolupráce v železniční dopravě přes státní hranice.

Článek 14

(1) Za provádění této dohody odpovídají ministři obou smluvních stran odpovědní za otázky železniční dopravy.

(2) Případné spory týkající se výkladu nebo provádění Dohody budou řešeny konzultacemi mezi oběma smluvními stranami.

Článek 15

(1) Tato dohoda podléhá schválení v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran, o němž se smluvní strany informují diplomatickými notami. V platnost vstoupí dnem doručení pozdější z takových not druhé smluvní straně.

(2) Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Může být kdykoliv vypovězena diplomatickou cestou. V tomto případě pozbude platnosti uplynutím šesti měsíců ode dne, kdy byla druhé smluvní straně doručena nota o jejím vypovězení.

(3) Změny této dohody vyžadují souhlas smluvních stran a mohou být provedeny způsobem stanoveným v odstavci 1 tohoto článku. Za den, kdy tyto změny vstoupí v platnost, bude považován den obdržení odpovědní noty druhé smluvní strany.

Článek 16

Dnem vstupu této dohody v platnost pozbude platnost „Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Polskou lidovou republikou o vzájemné železniční dopravě“, podepsaná dne 8. dubna 1967 ve Varšavě.

Dáno v Praze dne 29. dubna 2005 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a polském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu
České republiky:

Milan Šimonovský v. r.
místopředseda vlády a
ministr dopravy

Za vládu
Polské republiky:

Krzystof Opawski v. r.
ministr infrastruktury



ISSN 1801-0393

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 287, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, fax: 519 321 417, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2007 činí 3 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, 516 205 174, 519 205 174, objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 207, 519 305 207, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 432 244; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Chab: EFREX**, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Týcho, Ostružnická 3, Knihkupectví SEVT, a. s., Ostružnická 10; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** TYPOS, a. s., Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 7:** MONITOR CZ, s. r. o., V háji 6, tel.: 272 735 797; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková – YAHOO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havříská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamac:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.